

היה כנגן הסמנן וותהי עליז יד ה'

י. אנגל

לֵחָ כִּי לֵחָ

(זמר לפסק)

לקול זמרה ופסנתר



Ю. ЭНГЕЛЬ

לֵחָ כִּי לֵחָ

(ПАСХАЛЬНАЯ ПЕСНЯ)

ДЛЯ ГОЛОСА
И ФОРТЕПИАНО

J. ENGEL

L'CHA KI L'CHA

(PESSACHLIED)

FÜR EINE SINGSTIMME
UND KLAVIER

op.26.n.1.

הוצאת יבנה ירושלים * JIBNEH-EDITION JERUSALEM

Branch in Berlin

1923

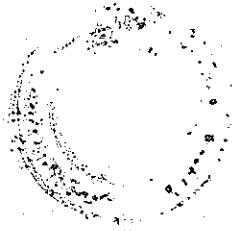
M. RUBIN



סניף ברלין

תרפד

ש. רובין



« לָךְ כִּי לָךְ »

1. אָדיר בְּמְלוּכָה,
בְּחֹר בְּחֻלְכָה,
גְּדוּלָו יֵאמְרוּ לוֹ:
לָךְ כִּי לָךְ,
לָךְ אַף לָךְ—
כִּי לָךְ אֲדוֹנָי
הַמְּמַלְכָה!
כִּי לוֹ יֵאָחַז,
כִּי לוֹ נֵאָחַז!



2. דְּגוּל בְּמְלוּכָה,
הָדוּר בְּחֻלְכָה,
וְחִיקָיו יֵאמְרוּ לוֹ:
לָךְ כִּי לָךְ...

3. זָפְאֵי בְּמְלוּכָה,
חֶסֶד בְּחֻלְכָה,
טַפְסָרָיו יֵאמְרוּ לוֹ:
לָךְ כִּי לָךְ...

« L'cha ki l'cha »

Maachtig in zijn regeren
1. Adir bimlucha

juist Bachur kahalacha *wantochyvent*

in vrees Gedulaw jomru lo:

L'cha ki l'cha,
L'cha af l'cha—
Ki l'cha Adonay
Hamamlacha!
Ki lo jae,
Ki lo nae!

*U slechtste M
M en M
Want aen M
de heerschappij
want hem past het te besingen*

mit blinkend

2. Dagul bimluchah,

luchter Hadur kahalachah,

in vrees Watikaw jomru lo:

L'cha ki l'cha...

glansrijk

3. Sakaj bimluchah,

sterk Chasson kahalachah,

in vrees Tafssraw jomru lo:

L'cha ki l'cha...

An Frau Fanny Wachmann

»L'cha ki l'cha«

(Pessachlied)*

לגברת פ. וקמן

»לך כי לך«

(זמר לפסח)*

J. Engel

י. אנגל

Op. 26 N° 1

Allegro solenne e giojoso.

Canto.

Piano.

The first system of the musical score consists of two staves. The top staff is for the vocal line (Canto), and the bottom staff is for the piano accompaniment (Piano). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The piano part begins with a series of chords and moving lines in both hands, marked with a forte (f) dynamic.

The second system continues the musical score. The vocal line includes the following lyrics: "A - dir bi - mlu - chah, Ba - chur ka - ha - la - chah, Gdu - law". Below the lyrics, there are handwritten annotations in Hebrew: "Da - spl. Sa - kay", "Ha - orot Cha - eim", and "Vaf - rav". The piano accompaniment continues with complex chordal textures and melodic lines.

The third system of the musical score features the vocal line with the lyrics: "jom - ru lo: l' - cha ki l' - cha, l' - cha af l' - cha, l' -". The piano accompaniment provides a rhythmic and harmonic foundation for the vocal melody.

*) Volkslied. - שיר-עם, נרשם מפני א. בילנקין.

- cha ki l' - cha, l' - cha a - do - naj ha - mam - la - chah, ki

lo ja - e, ki lo na - e!

1. 2.

3 e Coda*) f

Ki lo, ki lo ja - e, ki lo, ki lo na - e, ki

lo, ki lo!

fff

*) In dem Volksliede fehlt die Coda. - בשיר-עם הקודרה אינה.



"JIBNEH"

Kunst-, Musik- und Buchverlag
Jerusalem
Zweigniederlassung Berlin

Musik-Abteilung

N.B. Sämtliche Werke für Gesang (außer No. 1, 6, 7, 8, 10) sind hebräisch, russisch und deutsch erschienen

ACHRON, JOSEPH

- | | |
|---|-----------------------------|
| 27) Zu dir führt mein Wandern (Fichmann)
Op. 52 No. 1 | (Für Gesang
und Klavier) |
| 28) „Canzonetta“ (Licht so träumend) (A. Ben-Jzchak). Op. 52 No. 2 | |
| 29) Wie einsam wurde ich (Frischmann)
Op. 53 No. 1 | |
| 30) Das Täubchen flog vorüber (J. Kagan).
Op. 53 No. 2 | |
| 31) Freund, du ferner (Karny). Op. 53 No. 3 | |
| 32) Der Letzte (Schimonowitz). Op. 54
(Gesang und Orchester oder Klavier) | |
| 33) „Mohne“ (Schneur). Op. 55 (Gesang u. Orchester
oder Klavier) | |
| 34) „Canzonetta“. Op. 52 No. 2. Bearbeitung für Vi-
oline (oder Cello) und Klavier | |
| 36) Traum | Für Klavier |
| 37) Begrüßung | |

ALMAN, S.

- | | |
|---|------------------|
| 25) Pilpul | (Für
Klavier) |
| 26) { Verzweiflung
Die Zeit des Singens ist gekommen } | |

ENGEL, JULIUS

Drei Volkslieder von Bjalik:

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1) 1. Ein Brauch, ganz neu | (Für
Gesang
und
Klavier) |
| 2) 2. Der goldene Pfau | |
| 3) 3. Eins, zwei, drei ... | |
| 4) Die Wand (Scheinmann) | |
| 5) Kinderlieder-Album. No. 1-9
auf Texte verschiedener Autoren | |
| 13) Prophet Jesekiel (Kapitel 37) | |
| 15) Adir bimlucha (Pessahlied) | |
| 12) Adagio Misterioso. Für Violine, Cello, Harle
(oder Klavier), Orgel (oder Harmonium). Op. 22 | |
| 14) Sommernacht (Kaznelsohn). Duett für 2 Sing-
stimmen und Klavier | |

GNESSIN, MICHAEL

- 9) Lied des wandernden Ritters. Für Cello (oder
Violine) und Klavier
- Drei hebräische Lieder zu Texten russischer
Dichter

- | | |
|---|-----------------------------|
| 20) 1. Das Grabmal Rahels (Bunin).
Op. 32 No. 1 | (Für Gesang
und Klavier) |
| 21) 2. Das einzige Gut (Maykoff).
Op. 32 No. 2 | |
| 22) 3. Die lockigen Haare Dein
(Tschurilin). Op. 32 No. 3 | |
| 24) „Ora“ (Tänze Galiläischer Arbeiter). Für
Klavier zu 4 Händen. Op. 35 | |

KREIN, ALEXANDER

5 Ghaselen (A. Efross)

- | | |
|---|-----------------------------|
| 6) 1. Boker teireni. Op. 31 No. 1 | (Für Gesang
und Klavier) |
| 7) 2. Dal panim. Op. 31 No. 2 | |
| 16) 3. Der Rose rot preist Dichtersang. Op. 31
No. 3 | |
| 17) 4. Abend Kam ... Op. 31 No. 4 | |
| 18) 5. Im Morgengrauen. Op. 31 No. 5 | |
| 8) Rakimmeroch panajich (Jaffe)
Op. 29 No. 1 | |
| 19) Die Seele strahlt ... (Jaffe). Op. 29 No. 2 | |

LEWIN, MICHAEL

- 35) Elegie für Streichorchester. Bearbeitung für
Streichquartett und Klavier. Op. 4

MILNER, MICHAEL

- | | |
|------------------------------|-----------------------------|
| 10) Psalm 13 (Ad ana Adonay) | (Für Gesang und
Klavier) |
| 23) An den Vogel (Bjalik) | |
| 11) „Agada“ | |

"יבנה"

בית הוצאה לדברי אמנות, מוסיקה וספרות
ירושלים
סניף ברלין

המחלקה המוסיקלית

הטקסטים למנגינות (מלבד 1, 6, 7, 8, 10) באים בעברית, רוסית וגרמנית

אחרון יוסף

- | | |
|------------|---|
| לקול ותפוח | 27) יום יום אני הולך למעונך (פרכמן) Op. 52 No. 1 |
| | 28) „Canzonetta“ אורות חולמיים (א. בן יצחק) Op. 52 No. 2 |
| | 29) עם חלומי ... (פרישמן) Op. 53 No. 1 |
| | 30) על פני הלפה יונה (י. כהן) Op. 53 No. 2 |
| | 31) את הרחוקה, העצובה (י. קרני) Op. 53 No. 3 |
| | 32) האחרון (ד. שמעוניוביץ) בשביל קול בלוית הזמורת או פסנתר Op. 54 |
| | 33) פרגים (שניאור) בשביל קול בלוית הזמורת או פסנתר Op. 55 |
| | 34) „Canzonetta“ מעובד בשביל כנור (או צילן) ופסנתר. Op. 52 No. 2 |
| | 36) חלום לפסנתר |
| | 37) ברכת שלום Op. 56 |

אלמן, שמואל

- | | |
|-------|---------------------------|
| פסנתר | 25) פלפול |
| | 26) יאוש
עת הזמיר הגיע |

אנגל, יואל

שלש מנגינות לשירי עם של ביאליק:

- | | |
|------------|--|
| לקול ותפוח | 1) 1. מנהג חדש בא למדינה |
| | 2) 2. טוס זהבי |
| | 3) 3. אחת שתים |
| | 4) 4. הכתל (די וואנד) שינמן |
| | 5) 5. אלבום של שירי ילדים (חשעה שירים ממחברים שונים) |
| | 13) 13. מיהזקאל הנביא (פרק לז) |
| | 15) 15. לך פי לך (זמר לפסח) |
| | 12) 12. Adagio Misterioso בשביל כנור, צילן, נבל (פסנתר) עוגב (הרמוניום) Op. 22 |
| | 14) 14. ליל קיץ (י. קצנלסון) דואט בשביל שני קולות ופסנתר |

גנסי, מיכאל

- 9) שירת אביר נודד. בשביל צילן (או כנור) ופסנתר
- שלש מנגינות עבריות לשירי משוררים רוסים:
- | | |
|------------|--|
| לקול ותפוח | 20) 1. קבר רהל (בונין) Op. 32 No. 1 |
| | 21) 2. אשרי האיש (מיקוב) Op. 32 No. 2 |
| | 22) 3. על רכים פניה לה (צורילין) Op. 32 No. 3 |
| | 24) 24. „אורח“ (רקודי הפועלים בגליל) וריציות בשביל הפסנתר בארבע ידיים Op. 35 |

קריין, אלכסנדר

- חמשה גזלים (א. אפרת):
- | | |
|------------|---|
| לקול ותפוח | 6) 1. בקר העירני Op. 31 No. 1 |
| | 7) 2. דל פנים Op. 31 No. 2 |
| | 16) 3. על אודם ורדים Op. 31 No. 3 |
| | 17) 4. בערוב היום Op. 31 No. 4 |
| | 18) 5. עם שחר ... Op. 31 No. 5 |
| | 8) 8. רכים מרוד פניך (ל. יפה) Op. 29 No. 1 |
| | 19) 19. בנשמתי בוער דבור קודש (ל. יפה) Op. 29 No. 2 |

לוי, מיכאל

- 35) אלגיה
בשביל תזמורת נימית, מעובד בשביל קורטס נימי ופסנתר. Op. 4

מילנר, מ

- | | |
|------------|-----------------------------|
| לקול ותפוח | 10) עד אנה אדוני (החלים יג) |
| | 23) אל הצפור (ביאליק) |
| | 11) „אגדה“ בשביל פסנתר |